



UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS
CENTRO DE AVALIAÇÃO DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

PROVA DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA – 10-11-2017

GABARITO

Responda às perguntas a seguir, com base no texto lido:

1. Répondez « vrai » (V) pour les affirmations correctes ou « faux » (F) pour les affirmations incorrectes :
(2,0)

1. (F) Le divorce est interdit dans un très grand nombre de pays sur tous les continents.
2. (V) Il y a 18 pays où les femmes ne peuvent pas travailler sans l'accord de leur mari.
3. (F) Les femmes de Tunisie peuvent se marier seulement avec un musulman.
4. (F) Les droits des femmes se sont diminués en Arabie Saoudite.
5. (V) Dans 68 pays les femmes n'ont pas le droit à l'avortement, sauf pour sauver la vie de la femme enceinte.
6. (V) Selon le rapport de la Banque Mondiale, dans 100 pays c'est plus difficile pour les femmes de se faire embaucher.

2. Indiquez au moins trois situations qui montrent une différence de traitement juridique entre les femmes et les hommes autour du monde : (2,0)

O texto enumera uma série de diferenças entre o tratamento jurídico entre homens e mulheres. O candidato deve mencionar no mínimo três deles.

- Em dezoito países, as mulheres precisam de autorização do marido para poder trabalhar.
- Em alguns países, algumas profissões não podem ser exercidas por mulheres.
- Em vários países, as mulheres têm dificuldade em conseguir o divórcio, ou seja, as condições de solicitação se diferenciam de acordo com o sexo.
- Em trinta países, o homem é sistematicamente designado como o “chefe do lar/da casa” É ele quem toma todas as decisões importantes, como, por exemplo, o lugar de residência, ou a abertura de uma conta bancária.
- Em 10 países, as mulheres têm dificuldade de conseguir uma carteira de identidade sem a qual elas não podem abrir uma conta bancária.
- O aborto é proibido em 68 países, exceto em casos em que haja ameaça à vida da gestante.

3. Traduisez au portugais les extraits ci-dessous : (6,0)

a) Mais si la séparation est légale ailleurs, dans beaucoup de pays encore les femmes ne sont pas autorisées à demander le divorce dans les mêmes conditions que les hommes. En Afghanistan par exemple, elles doivent passer devant un tribunal et n'obtiennent la séparation que dans des cas très précis, comme la maltraitance ou l'abandon. Même condition en Mauritanie, ou en Arabie saoudite où la femme ne peut obtenir le divorce qu'avec l'autorisation de son mari ou si elle prouve devant la justice qu'elle est maltraitée. Au Pakistan, la procédure peut prendre des années pour une demande de divorce faite par la femme. (3,0)

Mas se a separação é legal em outros lugares, em muitos países ainda as mulheres não são autorizadas a solicitar/pedir o divórcio nas mesmas condições que os homens. No Afeganistão, por exemplo, elas devem ir/comparecer a um tribunal e só conseguem a separação em casos muito específicos/precisos, como o maltrato ou o abandono. O mesmo acontece /as mesmas condições (se dão) na Mauritânia, ou na Arábia Saudita onde a mulher só pode conseguir/obter o divórcio com a autorização de seu marido ou se ela provar perante a justiça que ela é maltratada. No Paquistão, o procedimento pode demorar anos se for uma solicitação de divórcio feita pela mulher.

b) Mais cette avancée ne doit pas cacher qu'en Arabie Saoudite et ailleurs dans le monde, les droits des femmes sont encore souvent bafoués. «A travers le monde, les femmes sont victimes de nouvelles attaques visant leur sécurité et leur dignité», a ainsi déploré Antonio Guterres, en mars dernier lors d'une conférence sur l'égalité des sexes. (2,0)

No entanto, esse avanço não deve esconder que na Arábia Saudita e alhures (em outros lugares) no mundo, os direitos das mulheres são frequentemente vilipendiados. “Através do mundo, as mulheres são vítimas de novos ataques visando sua segurança e sua dignidade”, deplorou, assim, Antonio Guterres, em março passado durante/na ocasião de uma conferência sobre a igualdade dos sexos.

c) Sur le plan du droit de la famille, il n'y a que deux pays où le divorce est interdit, le Vatican et les Philippines. Dans ce dernier pays, les femmes se battent pour obtenir ce droit. (1,0)

No plano do direito familiar, em apenas dois países o divórcio é proibido, no Vaticano e nas Filipinas (há apenas dois países nos quais/em que/onde o divórcio é proibido, o Vaticano e as Filipinas). Neste último, as mulheres lutam para obter esse direito.